

Porównanie tłumaczeń Marka 12:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy jedna wdowa uboga rzuciła pieniądze dwa co jest ćwierć asa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszła też jedna uboga wdowa* i wrzuciła dwa leptony, czyli kodrantes.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy jedna wdowa biedna rzuciła pieniądze dwa, to jest ćwierć asa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy jedna wdowa uboga rzuciła pieniądze dwa co jest ćwierć asa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszła też pewna uboga wdowa i wrzuciła dwa grosze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszła też pewna uboga wdowa i wrzuciła dwie drobne monety, czyli kwartnik.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedłszy jedna wdowa uboga, wrzuciła dwa drobne pieniądze, co czyni kwartnik.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy jedna wdowa uboga, włożyła dwa drobne pieniądze, co waży kwadrant.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszła też jedna uboga wdowa i wrzuciła dwa pieniądze, czyli jeden grosz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszła też jedna uboga wdowa i wrzuciła dwie drobne monety, to jest tyle, co jeden grosz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszła też pewna uboga wdowa, która wrzuciła dwie drobne monety, czyli grosz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyszła pewna uboga wdowa, wrzuciła dwie drobne monety, czyli jeden kwadrans.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy doszła jedna uboga wdowa, wrzuciła dwa miedziaki, to znaczy grosz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale przyszła też bardzo biedna wdowa, która wrzuciła dwa miedziaki wartości jednej czwartej asa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jedna uboga wdowa wrzuciła dwa drobne pieniądze, czyli kodrant.

¹⁾ <x>540 6:10</x>; <x>540 8:2</x>

²⁾ Kodrantes, κοδράντης, warty 2 leptony, λεπτὰ δύο, tj. dwa małe, שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת (sze perutot), był 1/4 assariona (אָסָר) l. 1/16 denara, który był średnią zapłatą za 12 godz. pracy najemnika. Wdowa wrzuciła więc równowartość 15 min pracy, <x>480 12:42</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підійшла одна бідна вдова і вкинула дві лепти, тобто кодрант.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy jedna wdowa żebrząca rzuciła wyłuskane monety dwie, które jako jedna jest czwarta część rzymskiego asa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przysła jedna uboga wdowa oraz wrzuciła dwa grosze, to jest ćwierć asa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale przysła pewna uboga wdowa i wrzuciła dwie małe monety.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewna biedna wdowa przysła i wrzuciła dwa pieniążki, mające znikomą wartość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Była biedna i wrzuciła tylko dwie małe monety.